

Составитель: Музраева Д. Н., кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела письменных памятников, литературы и буддологии КИГИ РАН

Рабочая программа дисциплины «Язык письменных памятников» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, реализуемой в КИГИ РАН по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014 г. № 903 (с изменениями и дополнениями от 30 апреля 2015 г.). Рабочая программа утверждена на расширенном заседании отдела языкознания «11» января 2016 г., протокол №1, и соответствует учебному плану.

Аннотация к рабочей программе по дисциплине «Язык письменных памятников»

Данная дисциплина относится к дисциплинам учебного плана программы аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)». Дисциплина «Язык письменных памятников» является базовой дисциплиной вариативной части обязательных дисциплин согласно учебному плану ОПОП ВО (Б1.В.ОД.3).

Квалификация выпускника, освоившего программу аспирантуры, – Исследователь. Преподаватель-исследователь.

1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины (в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом):

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

ПК-1 – способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направленности (научной специальности).

ПК-2 – способность оформлять и представлять научному сообществу результаты исследования.

ПК-5 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области педагогического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

УК-1 – способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

УК-5 – способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

2. Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами (2 ч)

Тема 2. Памятники монгольской письменности. Основные мировые коллекции старых монгольских книг (2 ч)

Тема 3. Старописьменный монгольский язык и особенности его графики и орфографии. Основные графемы, гласные и согласные (2 ч)

Тема 4. Ойратский литературный язык и особенности его графики и орфографии. Основные графемы, гласные и согласные (2 ч)

Тема 5. Закон сингармонизма и его нарушения в письменных текстах позднего периода (2 ч)

Тема 6. Принцип агглютинативности в монгольских языках. Графико-орфографические особенности написания падежных морфем (2 ч)

Тема 7. Особенности старописьменного монгольского алфавита. Система транслитерации. Система знаков (галики) для передачи санскритских и тибетских слов (2 ч)

Тема 8. Словообразование в монгольском языке. Общие сведения о словообразовательных суффиксах. Обзор трудов по словообразованию в монгольском, бурятском, калмыцком языках (2 ч)

Тема 9. Лексикографические труды (двуязычные, многоязычные словари, типы словарей) (2 ч)

Тема 10. Основы морфологии. Именные части речи (2 ч)

Тема 11. Глагол (финитные и нефинитные формы) (2 ч)

Тема 12. Основы синтаксиса. Порядок слов в монгольском предложении (2 ч)

Тема 13. Особенности языка оригинальных письменных источников на монгольском и ойратском языках (2 ч)

Тема 14. Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках (2 ч)

3. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. Из них общий объем аудиторных часов 28 ч, в том числе лекций – 28 ч, 80 ч – СР.

4. Формы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля – письменная работа (каллиграфическая, переложение старописьменного текста на современную графику, лексикографическая = составление словаря-гlossария), реферат, дискуссия.

Формы промежуточной аттестации – зачет (с оценкой).

1. Цели и задачи дисциплины

1.1. Цель дисциплины: сформировать у обучающихся в аспирантуре фундаментальные знания о языке письменных памятников на монгольском и ойратском языках, развить у аспирантов навыки владения старописьменным монгольским и ойратским языками (чтение и перевод текстов на классическом монгольском письме и ойратской письменности) для осуществления профессионально ориентированной деятельности с использованием знаний и умений в области классической монгольской филологии.

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- освоить материал о научных школах монголоведения и подходах в изучении языка письменных монгольских памятников;
- развить у аспирантов навыки владения монгольским языком (в старописьменном и современном аспектах);
- сформировать умения и навыки, позволяющие проводить комплексный анализ текста письменного памятника;
- сформировать навыки перевода с монгольского языка на русский язык и с русского языка на монгольский язык;
- углубить содержательные знания, позволяющие более эффективно участвовать в иноязычном общении, в том числе в проведении совместных исследований с зарубежными коллегами, и повышать уровень усвоения предметов данной специализации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО аспиранта

Данная дисциплина относится к дисциплинам учебного плана программы аспирантуры по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)». Дисциплина «Язык письменных памятников» является базовой дисциплиной вариативной части обязательных дисциплин согласно учебному плану ОПОП ВО (Б1.В.ОД.3).

Дисциплина «Язык письменных памятников» изучается в 3-м семестре второго года обучения.

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1 – способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в профессиональной области лингвистического источниковедения с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий.

Профессиональные компетенции:

ПК-1 – способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профилю Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки);

ПК-2 – способность оформлять и представлять научному сообществу результаты исследования в русле современных проблем монгольской филологии, умение предлагать и аргументировано обосновывать способы их решения;

ПК-5 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в области лингвистического исследования и грамматического анализа старописьменных текстов на монгольском и ойратском языках с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Универсальные компетенции:

УК-1 – способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

УК-5 – способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

| Компетенция | Код по ФГОС ВО | Структура компетенции | Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции |
|--|----------------|--|---|
| Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий | ОПК-1 | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подходы и методы анализа письменных источников на монгольском и ойратском языках. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – с помощью современных технологий собрать необходимую информацию, размещенную на монголоведческих и тибетологических сайтах, по проблематике изучения определенного текста (круга текстов). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками реферирования материала Интернета, электронных библиотек по заданной тематике; – навыками составления библиографических подборок на заданную тематику | Лекции; Самостоятельная работа по составлению рефератов на заданную тему с использованием материала электронных библиотек и Интернет-ресурсов |
| Способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов, удовлетворяющих установленным требованиям к содержанию диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук по направленности | ПК-1 | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – (на уровне представлений) разновидности письменных источников у монгольских народов, их отличие по формату (рукописные или созданные ксилографическим, литографическим способом); – системы письма, использовавшиеся монгольскими народами для создания письменных источников; – (на уровне воспроизведения) дать характеристику образцу старописьменного текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; – теоретически обосновать, к какому | Лекции, дискуссии; индивидуальные консультации; письменные работы (по каллиграфии, транслитерированию текстов, комментированному переводу, составлению глоссариев, комментариев) |

| | | | |
|--|------|---|---|
| (научной специальности) | | <p>периоду истории монгольских народов относится тот или иной текст.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями базовой грамматики старописьменного монгольского языка; – навыками чтения, письма и перевода текстов на классической монгольской письменности и ойратском «ясном письме» («тодо бичиг») | |
| Способность оформлять и представлять научному сообществу результаты исследования | ПК-2 | <p>Знать:</p> <p>(на уровне понимания) – различать тексты, записанные на классическом монгольском письме и ойратском «ясном письме».</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – практически использовать фундаментальные знания по истории изучения письменного наследия монгольских народов (лексический и грамматический материал) при проведении сравнительно-сопоставительных исследований монгольских языков; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками компьютерного набора текстов на восточных языках с использованием специфических шрифтов, знаков, диакритики | Лекции; индивидуальные консультации; письменные работы; работа по компьютерному набору текстов с использованием восточных шрифтов |
| Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области педагогического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов | ПК-5 | <p>Знать:</p> <p>(на уровне воспроизведения) – способы описания образцов старописьменных текстов, выполнить его транслитерацию и перевод.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – провести грамматический анализ текста; – составить глоссарий к тексту; – составить комментарий к тексту. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основами методики описания и изучения различных видов текстов, в том числе старописьменных источников на монгольском и ойратском языках; – навыками комментированного перевода письменного источника с монгольского (ойратского) языка на русский | Лекции; индивидуальные консультации; письменные работы |
| Способность к критическому анализу и оценке | УК-1 | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – имена исследователей монгольских языков, основные периодические | Лекции; индивидуальные консультации |

| | | | |
|---|------|---|--|
| современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях | | издания, где встречаются публикации по монголоведению. Уметь: – корректно пользоваться данными смежных дисциплин, осознавая их возможности и значимость для исторического языкознания. Владеть: – поиском литературы в Интернете и электронных каталогах библиотек (РГБ, РНБ, МГУ, КИГИ РАН, КГУ), а также на профильных сайтах | |
| Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | УК-3 | Знать: – основные научные мероприятия на ближайшие 1–2 года, основные центры, где проводятся такие мероприятия. Уметь: – выступать с докладами, читать лекции, вести семинары. Владеть: – как минимум одним, лучше двумя иностранными языками | Индивидуальные консультации; письменные работы |
| Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития | УК-5 | Знать: – возможности публикации результатов своих трудов в наиболее доступных и подходящих научных изданиях. Уметь: – выбрать главное среди решаемых задач на конкретные годы и весь срок обучения. Владеть: – электронными ресурсами по направлению исследования и основными компьютерными программами для работы с текстом и с источниками | Лекции; индивидуальные консультации |

3. Объём дисциплины и виды учебной работы

3.1. График изучения дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. Из них общий объем аудиторных часов – 28 ч, в том числе лекций – 28 ч. Самостоятельная работа – 80 ч.

| Вид учебной работы | Всего часов/ЗЕТ | Часы | | | | | |
|-------------------------------|-----------------|---------------|---|-------|---|-------|---|
| | | Год / семестр | | | | | |
| | | 1 год | | 2 год | | 3 год | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 | | | 108 | | | |
| Аудиторные занятия | 28 | | | 28 | | | |
| Лекции (Л) | 28 | | | 28 | | | |

| | | | | | | | |
|------------------------|----|--|--|----|--|--|--|
| Самостоятельная работа | 80 | | | 80 | | | |
| Зачет с оценкой | | | | | | | |

3.2. Содержание лекций

| № тем ы | Название раздела/темы | Технология проведения | Формируемые компетенции (код) | Форма оценочных средств | Трудоемкость (час.) |
|---------|--|---------------------------------------|-------------------------------|---|---------------------|
| 1. | Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами | Организационно ориентированная лекция | ОПК-1 ПК-5 УК-1 | дискуссия | 2 |
| 2. | Памятники монгольской письменности. Основные мировые коллекции старых монгольских книг | Информационно-обзорная лекция | ПК-1 ПК-5 УК-1 | дискуссия | 2 |
| 3. | Старописьменный монгольский язык и особенности его орфографии. Основные графемы, гласные и согласные | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 УК-1 | письменная работа (выполнение транслитерации и перевода письменного текста) | 2 |
| 4. | Ойратский литературный язык и особенности его орфографии. Основные графемы, гласные и согласные | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 УК-1 | письменная работа, подготовка реферата | 2 |
| 5. | Закон сингармонизма и его нарушения в текстах позднего периода | Обзорная лекция | ПК-2 ПК-5 УК-5 | письменная работа | 2 |
| 6. | Принцип агглютинативности в монгольских языках | Обзорная лекция | ПК-2 ПК-5 УК-5 | письменная работа | 2 |
| 7. | Особенности старописьменного монгольского алфавита. Система транслитерации. Система знаков (галики) для передачи санскритских и тибетских слов | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 УК-3 | письменная работа (выполнение транслитерации и перевода письменного текста) | 2 |
| 8. | Словообразование в монгольском языке. Общие сведения о словообразовательных суффиксах | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 | письменная работа | 2 |
| 9. | Лексикографические труды (двуязычные, многоязычные) | Обзорная лекция | ОПК-1 ПК-1 | письменная словарная | 2 |

| | | | | | |
|-----|--|-----------------|--------------------------------------|--|---|
| | словари) | | ПК-2 ПК-5 УК-3 | работа, перевод текста | |
| 10. | Основы морфологии. Именные части речи | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 | письменная работа (морфологический разбор текста) | 2 |
| 11. | Глагол (финитные и нефинитные формы). Функции глагола в предложении | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 | письменная работа | 2 |
| 12. | Порядок слов в монгольском предложении. Синтаксис простого предложения | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 УК-1 | письменная работа, перевод | 2 |
| 13. | Особенности языка оригинальных письменных источников на монгольском и ойратском языках | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 УК-1 УК-5 | письменная работа (выполнение транслитерации и перевода письменного текста и комментария к нему) | 2 |
| 14. | Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках | Обзорная лекция | ПК-1 ПК-2 ПК-5 УК-1 УК-5 | письменная работа (выполнение транслитерации и перевода письменного текста и комментария к нему) | 2 |

Тема 1. Введение в дисциплину. Общие сведения о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами. Общая характеристика монгольской книги (форма книги: рукопись, ксилограф). Особенности оформления рукописной книги восточного образца (2 ч)

Тема 2. Памятники монгольской письменности. Основные мировые коллекции старых монгольских книг. Состав и содержание собраний ойратских письменных источников, их классификация (оригинальные и переводные), формат книг. Ученые-исследователи и переводчики монгольских и ойратских письменных памятников. Проблемы изучения письменных текстов (2 ч)

Тема 3. Из истории создания монгольской письменности. Старописьменный монгольский язык и особенности его графики и орфографии. Основные графемы, гласные и согласные (2 ч)

Тема 4. Создатель ойратского «ясного письма» («тодо бичиг») Зая-пандита Намкай Джамцо (1599–1662), его переводческая, просветительская деятельность. Ойратский литературный язык и особенности его графики и орфографии. Основные графемы, гласные и согласные. Сравнение с монгольской письменностью (2 ч)

Тема 5. Закон сингармонизма и его нарушения в текстах позднего периода. Обзор ойратских переводов, выполненных калмыцкими буддийскими священнослужителями (2 ч)

Тема 6. Принцип агглютинативности в монгольских языках (2 ч)

Тема 7. Особенности старописьменного монгольского алфавита. Система транслитерации. Система знаков (галики) для передачи санскритских и тибетских слов (2 ч)

Тема 8. Словообразование в монгольском языке. Общие сведения о словообразовательных суффиксах. Основные труды по словообразованию монгольских языков (2 ч)

Тема 9. Лексика. Лексикографические труды (классические и современные). Принципы работы по составлению глоссариев и комментариев к старописьменным текстам (2 ч)

Тема 10. Основы морфологии. Именные части речи (имена существительные и прилагательные) (2 ч)

Тема 11. Глагол (финитные и нефинитные формы). Категория вида, залоги, пассивные конструкции. Функции глагола в предложении (2 ч)

Тема 12. Основы синтаксиса. Порядок слов в монгольском предложении. Члены предложения, способы их выражение. Показатели подлежащего. Простое и сложное предложения. Предложения с несколькими сказуемыми (2 ч)

Тема 13. Особенности языка оригинальных письменных источников на монгольском и ойратском языках (2 ч)

Тема 14. Особенности языка переводных письменных памятников на монгольском и ойратском языках (2 ч)

3.3. Практические (семинарские) занятия не предусмотрены учебным планом.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

4.1. Формы проведения самостоятельной работы

| Тема дисциплины | Форма самостоятельной работы | Трудоемкость в часах |
|------------------------------------|---|----------------------|
| Введение в дисциплину | Выполнение домашней работы: – составление письменного ответа на вопросы по истории создания монгольской письменности; – выполнение транслитерации монгольского (ойратского) текста | 4 |
| Памятники монгольской письменности | Выполнение домашней работы: – подготовка письменных ответов на вопросы о методах и подходах изучения письменных памятников; – обзор состава и содержания мировых собраний восточных книг (по печатным и электронным каталогам); – подготовка реферата. | 6 |
| Старописьменный монгольский язык | Выполнение домашней работы: – транслитерация и перевод монгольского текста. | 6 |
| Ойратский литературный язык | Выполнение домашней работы: – транслитерация и перевод ойратского текста. | 6 |
| Закон сингармонизма | Выполнение домашней работы: – лингвистический анализ образца классического ойратского текста и более позднего текста (на материале переводов Зая-пандиты (XVII в.) и Тугмюд-гавджи (XX в.), анализ особенностей графики, орфографии, лексики) | 4 |
| Принцип агглютинативности | Выполнение домашней работы. – прочитать текст. | 6 |

| | | |
|---|---|----|
| в монгольских языках | – отобрать 10 слов, выполнить их морфемный разбор | |
| Особенности старописьменного монгольского алфавита | Выполнение письменной работы: – Дать описание текста (ойратской письменности), выполнить его транслитерацию, перевод; – Составить глоссарий к тексту. | 6 |
| Словообразование в монгольском языке | Выполнение домашней работы : – ответить письменно на вопрос: Способы словообразования в монгольских языках | 6 |
| Лексика. Лексикографические труды | Выполнение домашней работы: – выполнить словарную работу к монгольскому тексту; – перевести текст на русский язык | 6 |
| Основы морфологии. Именные части речи | Выполнение домашней работы: – подобрать текст на монгольском языке и выполнить его морфологический разбор; – сделать выборку именных частей речи | 6 |
| Глагол (финитные и нефинитные формы) | Выполнение домашней работы: – переписать текст, выделить глагольные формы, дать их характеристику; – проспрягать глагол (3 примера) | 6 |
| Порядок слов в монгольском предложении. Основы синтаксиса | Выполнение домашней работы: – переписать текст, перевести с монгольского на русский язык, выполнить синтаксический разбор 3 простых предложений | 6 |
| Особенности языка оригинальных письменных источников | Выполнение домашней работы: – транслитерация и перевод оригинального ойратского текста. | 6 |
| Особенности языка переводных письменных памятников | Выполнение домашней работы: – транслитерация и перевод ойратского текста (в сопоставлении с его тибетским оригиналом). | 6 |
| | Итого: | 80 |

5. Контроль знаний аспирантов

5.1. Формы текущего контроля работы аспирантов

Устный опрос, дискуссия, письменная работа, реферат.

5.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (с оценкой).

5.3. Вопросы по дисциплине «Язык письменных памятников» для зачета:

- 1) Что такое письмо? Дайте определение?
- 2) Какие существуют точки зрения относительно истоков монгольской письменности? Кто из монголоведов высказывал мнение о появлении письменности раньше XIII в.?
- 3) Какие Вы знаете легенды и предания о происхождении письма у разных народов, в том числе у монгольских народов?
- 4) Дайте общую характеристику монгольским языкам в алтайской семье языков.
- 5) Назовите две письменные формы монгольского языка и различия между ними.
- 6) Расскажите о письменных системах, использовавшихся монгольскими народами.
- 7) Дайте общую характеристику монгольской книги (рукопись, ксилограф).

- 8) Расскажите об особенностях оформления старых монгольских книг.
- 9) Назовите известные памятники монгольской письменности.
- 10) Назовите основные мировые коллекции старых монгольских книг. Дайте их общую характеристику.
- 11) Расскажите об особенностях орфографии старописьменного монгольского языка.
- 12) Приведите примеры слов согдийского и индийского происхождения, вошедших в монгольский язык с уйгурским письмом.

5.4. Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Язык письменных памятников»

| Оценка | Критерии оценки на зачете |
|--------------|--|
| «зачтено» | – аспирант знает весь изученный материал; – отвечает без особых затруднений на вопросы преподавателя; – аспирант умеет применять полученные знания на практике; – в условных ответах не допускает ошибок, устраняет определенные неточности с помощью дополнительных вопросов преподавателя |
| «не зачтено» | – у аспиранта имеются пробелы в знаниях пройденного материала; – аспирант имеет отрывочные представления о ряде аспектов изучаемой дисциплины; – аспирант не умеет применить полученные знания на практике |

5.5. Фонд оценочных средств

Содержание фонда оценочных средств см. Приложение.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

| № п/п | Автор | Название | Место издания | Издательство | Год издания |
|-------|------------------|--|---------------|--------------------------|-------------|
| 1. | Скородумова Л.Г. | Введение в старописьменный монгольский язык. Учебное пособие для вузов. - 67 с. | М. | ИД «Муравей-Гайд» | 2000 |
| 2. | Орловская М.Н. | Очерки по грамматике языка древних монгольских текстов / М.Н. Орловская; Ин-т востоковедения РАН. – 303 с. | М. | Вост. лит. | 2010 |
| 3. | ᠰᠣᠶᠢᠮᠠ ᠰᠢ. | Mongᠣᠶᠣᠯ bičig (Монгольское письмо) | Улан-Батор | Улсын хэвлэлийн комбинат | 1989 |
| 4. | Золтоева О.Ф. | Старописьменный монгольский язык. Учебное пособие. – 142 с. | Улан-Удэ | Изд-во ВСГТУ | 2007 |
| 5. | Денисова В.В. | Старописьменный монгольский язык. Начальный курс. – 160 с. | Улан-Удэ | | 2006 |
| 6. | Яхонтова Н.С. | Ойратский литературный язык XVII века | М. | Вост. лит | 1996 |
| 7. | Кара Д. | Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). Материалы и исследования. – 226 с. | М. | Наука. ГРВЛ | 1972 |
| 8. | Касьяненко | Современный монгольский язык. | М. | Муравей, | 2002 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------|--|----------------|---|------|
| | З.К. | Учебное пособие. – 159 с. | | Вост. лит. | |
| 9. | Чоймаа Ш., Алтанцэцэг М. | Сурах бичиг. Учебник старописьменного монгольского языка | Улан-Удэ | | 1994 |
| 10. | Поппе Н.Н. | Грамматика письменно- монгольского языка | М.- Л. | Изд-во АН СССР | 1937 |
| 11. | Санжеев Г.Д. | Лингвистическое введение в изучение истории письменности монгольских народов | Улан-Удэ | Бур. книж. изд-во | 1977 |
| 12. | Жамса Т. | Тодо үзүгийн дүгэм (Правила «ясного письма») | Хух-Хото | Комитет Внутренней Монголии по издательству научно- технической литературы | 1999 |
| 13. | Шагдарсүрэн Ц. | Монголчуудын усэг бичгийн товчоон (Краткая история письменности монголов) | Улан- Батор | Urlakh Erdem | 2001 |
| 14. | Норбо Ш. | Зая-Пандита (Материалы к биографии). (Перевод со старописьменного монгольского языка Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова). – 335 с. | Элиста | Калмыцкое книж. изд-во | 1999 |
| 15. | Доржиев А. | Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Пер. с монг. А.Д. Цендиной; Транслитер., предисл., коммент., гlossарий и указ. А.Г. Сазыкина и А.Д. Цендиной. - 160 с. | М. | Вост. лит. | 2003 |
| 16. | | «Повесть о Лунной кукушке». Монгольская версия. Факсимиле ксилографа. Предисловие, транслитер., перевод, комментарии, гlossарий и приложения Д.Н. Музраевой. - 576 с. | Элиста | АПП «Джангар» | 2004 |
| 17. | Бадмаев А.В. | Оюни зул (Лампада ума) | Элиста | Изд-во КГУ | 1998 |
| 18. | Биткеев П.Ц. | Языки и письменные системы монгольских народов | М.- Элиста | АПП «Джангар» | 1995 |
| 19. | Дирингер Д. | Алфавит: Пер. с англ. / Общ. ред., предисл. и прим. И.М. Дьяконова. Изд. 3-е. – 656 с. | М. | Едиториал УРСС | 2009 |

Дополнительная литература

Бадмаев А.В. Оюни зул (Лампада ума). Элиста: Изд-во КГУ, 1998.

- Биткеев П.Ц. Языки и письменные системы монгольских народов. М.–Элиста: АПП «Джангар», 1995.
- Бямбаа Р. Хэвтээ дөрвөлжин үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: Санаа & Тунаа, 1997.
- Джамца Т. Правила «ясного письма» (на ойратской письменности). Хух-Хото: Комитет Внутренней Монголии по издательству научно-технической литературы, 1999.
- Доржиев А. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Пер. с монг. А.Д. Цендиной; Транслитер., предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г. Сазыкина и А.Д. Цендиной. М.: Вост. лит., 2003.
- Лувсанвандан Ш. Дөрвөлжин, тод үсгийн зөвбичих дүрэмд монгол хэлний урт эгшгийг хэрхэн тэмдэглэсэн нь // Хэл зохиол судлал. VII боть. Улаанбаатар, 1970. X. 103–113.
- Лувсанвандан Ш. Ойрдын тод үсгийн дурсгалын зүйлийг галиглах тухай асуудалд // *Studia Mongolica*. Т. III (II). Ulan-Bator, 1976. X. 38–48.
- Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши. СПб., 1880.
- Музраева Д.Н. Переводы Зая-Пандиты Намкайджамцо как источник изучения культуры Тибета // История и культура монгольских народов: источники и традиции. Межд. науч. конф. (14-18 сент. 1999 г.). Тезисы докладов и сообщений Ч. 2. Элиста, 1999. С. 76–78.
- Музраева Д.Н. О составе и содержании переводов Зая-Пандиты Намкайджамцо (1599-1662) с тибетского языка // Тезисы докладов и сообщений Международного симпозиума. Актуальные проблемы алтаистики и монголоведения (язык и литература). (14-18 сент. 1999 г.). Ч. 1. Элиста, 1999. С. 76–78.
- Музраева Д.Н. Опыт археографического описания и текстологического анализа рукописного перевода Тугмюд-гавджи (на материале VI главы *Oülgurun dalai* «Моря притч») // Вестник КИГИ РАН. № 3, 2012. С. 167–185.
- Номинханов Ц.Д. Очерк истории калмыцкой письменности. М.: Наука, ГРВЛ, 1976.
- Норбо Ш. Зая-Пандита (Материалы к биографии). (Перевод со старописьменного монгольского языка Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999.
- Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения Н. С. Яхонтовой. М.: Вост. лит., 2010. 615 с. // Вестник КИГИ РАН. № 4, 2012.
- Павла Дорж. Тодо бичиг. Элст, 1979.
- Павлов Д.А. Котвич В.Л. и реформа старокалмыцкой письменности // Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып. 2. М., 1975.
- Повесть о Лунной кукушке. Монгольская версия. Факсимиле ксилографа. Предисловие, транслитер., перевод, комментарии, глоссарий и приложения Д.Н. Музраевой. Элиста: АПП «Джангар», 2004.
- Позднеев А.М. Памятники исторической литературы астраханских калмыков в подлинном калмыцком тексте. СПб., 1885.
- Поппе Н.Н. Об отношении ойратской письменности к калмыцкому языку // *Kalmyk-Oirat Symposium*. Philadelphia. 1966. P. 191–209.
- Раднабхадра. Лунный свет. История Рабджам Зая-Пандиты: Факсимиле рукописи. Пер. с ойрат. Г.Н.Румянцева и А.Г. Сазыкина, транслит., предисл., коммент., указ. и прим. А.Г. Сазыкина // Памятники культуры Востока. Т. 7. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999.
- Сазыкин А.Г. Рукописная книга в истории культуры монгольских народов // Рукописная книга в культуре народов Востока (очерки). Книга вторая. М., 1988. С. 423–464.
- Санчиров В.П. Илэтхэл-шастир – источник по истории ойратов. М., 1980.
- Сусеева Д.А. Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования. Элиста, 2003.

320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии. Элиста, 1970.

Цендина А.Д. Монгольские традиционные азбуки (конец XVI – начало XX вв.) // Интернет-журнал «Проблемы современного образования». № 6. 2014 (<http://www.pmedu.ru>).

Чулуунбаатар Лувсанжавын. Письменность монгольских народов и ее культурно-историческое значение. Автореф. дис. ... канд. ист. наук. Улан-Удэ, 2000.

Krueger J.R. Kalmyk Old-Script Documents of Isaak Jacob Schmidt 1800-1810. Todo Biciq Texts, Transcription, Translation from the Moravian Archives at Herrnhut. Ed. by J. Krueger, and R.G. Service. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.

7. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии со ст. 79, 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)» (Раздел IV, п.п. 46–51).

8. Средства обеспечения освоения дисциплины. Материально-техническое обеспечение

Аудитория с мультимедийным демонстрационным комплексом, оснащенная наглядными пособиями и оборудованием. Работа в аудитории осуществляется в соответствии с семестровыми рабочими учебными планами, графиками учебного процесса, расписанием аудиторных занятий.

Общие сведения об аудитории: кабинет №137, общая площадь 89 м², высота помещения 3,25 м, площадь, отведенная обучающимся, – 89 м², количество учебных мест – 4.

Фонды, электронный каталог научной библиотеки КИГИ РАН, технические средства для демонстрации видео-, аудио-продукции, компьютерных презентаций, Интернет-ресурсы, в том числе сайты, где находится информация по содержанию дисциплины и необходимая литература (виртуальные библиотеки):

<http://www.altaica.ru/>

<http://www.altaica.ru/papers.htm>

http://www.hamagmongol.narod.ru/index_r.htm

<http://uz-translations.su/>

<http://in-yaz-book.ru/mongolian.shtml>

<http://www.turklib.ru/>

<http://www.languages-study.com/mongol.html>

<http://www.multilang.su>

<http://www.peoples.org.ru/mongol.html>

www.biblioclub.ru

www.vostlit.info

<http://www.mongoluls.net/>

<http://silverhorde.viahistoria.com/main.html>

<http://kalmcorporu.ru/todo/>

Содержание фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств по дисциплине «Язык письменных памятников» составляется из контрольных вопросов для оценки владения теоретическим, грамматическим материалом (см. выше п. 5.3); для оценки практического владения старописьменным монгольским и ойратским языками предусмотрены письменные работы следующего содержания:

Задание 1. Запишите на старой монгольской графике следующие слова, данные в транслитерации:

minu, man-u, tan-u, abuy-a, alim-a, temegen, uqayan, mallaqu, kedün, aduyu, düngnekü, könggen, longqu, töb, ab, nöküid, kümün.

Задание 2. Запишите на старой графике следующие предложения, данные в транслитерации:

1. *Minu abu-yin mori sayin:*
2. *Ene aq-a-yin nom:*
3. *Batu eke-yin nom abuba:*
4. *Bi abu-dur beleg ögbei:*
5. *Ayula-yin oroi-dur süme bayin-a:*
6. *Ene namur bi ayimaу-tur yabun-a:*

Задание 2. Переведите и запишите на старой графике следующие предложения:

- 1) В монгольской степи много скота.
- 2) Мой отец приобрел два десятка спокойных овец.
- 3) Наш друг Равдан на надоме ехал верхом на быстром коне.
- 4) Весной в Ар-Хангае пошел дождь.

Задание 3. Переложите на старописьменный монгольский язык и переведите на русский язык следующие пословицы:

- 1) Морины сайныг унаж мэдэх
Хүний сайныг ханилж мэдэх.
- 2) Найрны богино нь сайн
Насны урт нь сайн.
- 3) Олон удаа бод
Ганц удаа хэл.

Задание 4: Перепишите текст, выполните транслитерацию, переведите на русский язык.
Вариант 1.

